

traNslationS Understanding Misunderstanding
「わかりあえなさ」をわかりあおう

トランスレーションズ てん 展

会期延長決定！ 現在、ご予約は不要です。
The exhibition period has been extended! No reservation required now.

21_21 DESIGN SIGHT きかくてん トランスレーションズてん てんらんかいディレクター
21_21 DESIGN SIGHT Exhibition Directed by

Dominique Chen
ドミニク・チェン

かいじょう 21_21 DESIGN SIGHT ギャラリー 1 と 2
Venue / 21_21 DESIGN SIGHT Gallery 1 & 2

あたらしいかいき 2020年10月16日(金) - 2021年6月13日(日)
Date / 2020.10.16 (Fri) - 2021.6.13 (Sun)

かいかんじかんは(平日)は11時からで、(土日祝)は10時から。へいかんじかんは18時半(にゆうじょうは18時まで)
Open from 11:00 (weekdays), 10:00 (Sat, Sun, Public Holidays) to 18:30 (Entrance until 18:00)

きゅうかんびは(火)。
Closed on Tuesdays, Please cooperate with wearing a face mask and temperature measurement.

でも、11月3日(火)と2月23日(火)、5月4日(火)は、かいかん。
Except 11.3 (Tue), 2.23 (Tue), 5.4 (Tue)

主催：21_21 DESIGN SIGHT、公益財団法人 三宅一生デザイン文化財団 後援：文化庁、経済産業省、港区教育委員会
助成：オランダ王国大使館 特別協賛：三井不動産株式会社 協力：大日本印刷株式会社

21_21

traNslatioNs Understanding Misunderstanding 「わかりあえなさ」をわかりあおう

Directed by **Dominique Chen**
てんらんかいディレクター ドミニク・チェン

トランスレーションズ展



翻訳とは通常、ある言語で書かれたり話されたりする言葉を、別の言葉 The translation normally refers to the act of converting words written or spoken in one language into those of another. In this exhibition, we take the act as a process of 変換することを指しています。この展覧会では「翻訳」を、わかりあえないはずの他者同士が意思疎通を図るためのプロセスと捉えて、「誤解」や「誤訳」の面白さを実感できるような「多種多様な翻訳の技法のワンダーランド」をつくらうとしました。ひとつの言語が「全ての言語 nature of the words that makes the meanings scattered by our “misunderstandings” or の海」を漂っているのだと感ぜられる空間。複数の母国語を持つ人が、 “mistranslations” so interesting. You realize that each language is actually adrift in a sea of 自分だけの混合言語を編み上げる様子。他の languages and new “words” would be created when 言語への翻訳が困難な言葉の数々。身振り手振り with multi-languages translate feelings they 振りを使い、瞬時にして風景をその場に描 couldn't express in the past. This exhibition expands the き出す手話の世界。言葉にしづらい感覚を、 realm of “translation” by delving into the world of その場で絵にしてくれるグラフィック・レ languages that doesn't use letters or characters, such as コーディング。人同士のコミュニケーショ “sign languages” using body and hand gestures to ンにとどまらず、微生物や植物、動物、そ instantly describe situation, “graphic recording” して無機物と対話しようとする営みの数々 converting sensation hard to put in words into images of もまた、「翻訳」の射程を押し広げます。 the spot, and even seeking dialogue with microbes, この展示を体験し終えた後、あなたの中で plants, animals and inorganic objects as well. What kind はどのような翻訳の可能性が芽吹くでしょ of potential for translation will take root within you after うか。 ———ドミニク・チェン experiencing this exhibition? Dominique Chen

参加作家
市原えつこ

伊藤亜紗 + 林 阿希子 + 渡邊淳司

東京工業大学 NTTサービス エボリューション研究所 NTTコミュニケーション 科学基礎研究所

Google Creative Lab
+ Studio TheGreenEyl
+ ドミニク・チェン

エラ・フランシス・サンダース

島影圭佑

清水淳子

Takram

長岡造形大学

永田康祐

noiz

長谷川 愛

シュペラ・ピートリッチ

Ferment Media Research

タニア & ケン・フィンレイソン

+ Google Gboard team

本多達也

やんツ

ペイイン・リン

ティム・ローマス

+ 萩原俊矢

和田夏実

+ signed

+ 寛 康明

企画協力
塚田有那

会場構成
noiz

グラフィックデザイン
祖父江 慎

+ 藤井 瑠

21_21 DESIGN SIGHT
ディレクター

三宅一生

佐藤 卓

深澤 直人

アソシエイトディレクター
川上 典李子

プログラム・オフィサー
西田 麻海江

あなたにとっての「翻訳」とは？

「憑依されていると思ってしまうところを、『いや、それは幻想だ』と自分に言い聞かせながら進める作業。」
鈴木雅雄

「ある作品が、別の地面の上を歩いていくための靴を仕立てること。地質、気候、風土に留意して。」
斎藤真理子

「快樂の伝達」
柴田元幸

「あらゆるコミュニケーション行為は、翻訳の奇跡だ。」
ケン・リュウ

「この石膏像と同じものを作りなさい。ただし、コンニャクで。」
岸本佐知子

「翻訳とは演出である。その国のオーディエンスになるべく効果的に伝わるよう配慮しつつ、原文の内容をその国の言葉で表現すること。」
大森 望



和田夏実
「Visual Creole」



本多達也
「Antenna(オランダ)」



島影圭佑
「OTON GLASS」



永田康祐
「Translation Zone」



長谷川 愛
「Human X Shark」



Ferment Media Research
「NukaBot v3」

オンラインイベント Online events

参加費・参加方法はウェブサイトをご覧ください。会期中、この他にもイベントを企画しています。

トーク & ワークショップ
「体でつたえる 一手で描こう」

2021年2月27日(土)

20:00-

出演：南雲麻衣
祖父江 慎
和田夏実
塚田有那

トーク
「文化がまざる、異種とむきあう」

2021年3月21日(日)

17:00-

出演：長谷川 愛
シュペラ・ピートリッチ
ペイイン・リン
塚田有那

入場料 (税込) Admission

一般 1,200円
General ¥1,200

大学生 800円
University students ¥800

高校生 500円
High school students ¥500

中学生以下 無料
Junior high school students and under may enter for free

各種割引についてはウェブサイトをご覧ください

Please refer to our website for more discount information



21_21 DESIGN SIGHT

〒107-0052 東京都港区赤坂9-7-6
Address: Midtown Garden, Tokyo Midtown, 9-7-6
東京ミッドタウン ミッドタウン・ガーデン
Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN
Tel : 03-3475-2121
Access: 5min. walk from Roppongi station
アクセス：都営地下鉄大江戸線「六本木」駅、
(Toei Oedo Line / Tokyo Metro Hibiya Line)
東京メトロ日比谷線「六本木」駅、
and Nogizaka station (Tokyo Metro Chiyoda Line)
東京メトロ千代田線「乃木坂」駅より徒歩5分